

<<缅汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<缅汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560038438

10位ISBN编号：7560038433

出版时间：2003-12-1

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：赵瑾,张铁英

页数：307

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<缅汉翻译教程>>

### 内容概要

《缅汉翻译教程》是一本集缅汉翻译理论和缅汉互译实践为一体的翻译教科书。本书的让要对名胜是大学本科高年级学生和有一定缅甸语基础的自学者。

《缅汉翻译教程》分两部分。

第一部分是翻译理论部分。

以缅译汉为例，通过较详尽的译例深入浅出地论述了翻译的基本理论和翻译技巧。

内容包括翻译、翻译的标准、翻译的种类、翻译的过程、翻译工作者的素质、常见的翻译技巧等。

本文作者在总结了几十年从事翻译教学的实践经验的基础上，从学生的实际需要出发，重点介绍了缅汉翻译技巧。

通过译例的分析，归纳出具有普遍意义的规律，用于指导翻译的实践。

第二部分是翻译实践部分。

分笔译、口译两种形式。

笔译部分包括缅译汉、汉译缅练习各32篇；口译部分也包括缅译汉、汉译缅练习各32篇。

这些练习突出了实用性的原则，内容丰富、语言新、形式多样、有时代感，可以使用较长时间。

但是，因为篇幅的限制，各类练习的练习量略显不足。

本书由张铁英、赵瑾二人合作编著。

张铁英负责第一部分、第二部分的笔译的全部与口译的少部分练习编先工作；赵瑾负责口译的大部分练习编选工作。

本书在编选工作进程中，得到了北京外国语大学亚非语系领导的大力支持。

<<缅汉翻译教程>>

书籍目录

第一部分 缅汉翻译概论第一章 翻译第二章 翻译的标准第三章 翻译的种类第四章 翻译的过程  
第一节 理解阶段第二节 表达阶段第三节 校核阶段第五章 翻译工作者的素质第六章 常见的翻译技巧  
第一节 缅汉语言的对比和翻译第二节 翻译中句子成分的改变第三节 句中意义的正反表达  
第四节 主动句与被动句的相互转换第五节 专有名词的翻译第六节 缅甸人名的翻译第七节 缅甸  
成语谚语的翻译第八节 缅甸俗语俚语的翻译第九节 其他比喻修辞的翻译第十节 象声词的翻译  
第十一节 翻译中的感情色彩和语体色彩第十二节 长句的处理与翻译第十三节 应用文的翻译第二部分  
笔译（缅译汉）笔译（汉译缅）口译（缅译汉）口译（汉译缅）

## 章节摘录

第一部分 缅汉翻译概论 第一章 翻译 我们人类是个多民族的大家庭，各民族都有自己的语言。

据语言学家们估计，全世界有不同语言5,000多种。

各个民族之间的交际、思想交流不仅重要，而且越来越频繁。

要想使使用不同语言的人们能够交流信息，达到互相了解，就非常需要有一种工具，一种中介手段。这种工具就是翻译。

所以，也可以说翻译是使使用不同语言文字的人们进行交际，交流信息，达到互相了解的中介手段。

关于翻译的概念，古今中外很多翻译家都发表过许多大同小异的见解。

“夫翻译者，谓翻梵天之语，转成汉地之言。

音虽似别，义则大同。

”（宋僧法云）（1）“翻译是将一种语言（原语）的言语产物用另一种语言（译语）予以再现。

”（费道罗夫）（2）“所谓翻译，是指从语义到文体在译文中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息。

”（奈达）（3）“所谓翻译，就是将原语的话语尽可能意义不变地转换为译语话语，并最大限度地使译语接受者与原语接受者产生相同感受与反应的创造性的语言活动和思维活动及结果。

”（钟智翔）（4）从以上中外人士对翻译概念的界定来看，可以说是更加丰富和完善了。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>